

## 会長テーマ「ロータリーの変革に応じる」

**第2550回 例会プログラム**  
2020年 8月25日(火)  
移動例会 夜間例会 点鐘18:00  
西川口西口 焼肉元氣

**第2551回 例会プログラム**  
2020年 9月 1日(火)  
卓話「日本酒、その他酒業界について」  
角田商店 代表取締役 角田 欣哉様  
永井酒造株式会社 営業部長 奏 克也様

### 第2549回 例会報告

例会日：2020年 8月 4日(火)  
会場：大和証券川口支店 点鐘12:30

開会点鐘 会長 篠田和幸  
国歌斉唱・ロータリーソング「奉仕の理想」  
ソングリーダー 遠山博行  
唱和「ロータリーの目的」「四つのテスト」  
川島 健  
会長挨拶・お客様の紹介 会長 篠田和幸  
幹事報告 幹事 篠田高子  
誕生祝い 池田昭子 様  
ご挨拶 第12G ガバナー補佐 小山 重治 様  
米山奨学事業寄付 感謝状贈呈  
吉田 肇 篠田和幸 篠田高子  
委員会報告 出席担当 松井 茂  
マール担当 松井 茂  
卓話「改正民法について」弁護士 大野太郎先生  
閉会点鐘 会長 篠田和幸

また、今年末迄の例会予定を組んで参りましたので、本日この後の理事会にて決議されましたら早めに皆様方にご案内させていただきます。どうぞよろしくお願い致します。

で今日は「親睦」という言葉について勉強してきましたので、諸先輩方の前で誠に恐縮ではございますが、少し引用しつつお話しをさせていただきます。

「奉仕」と「親睦」がロータリーの2本柱だ、と昔から提言されており、ロータリーの本質を「親睦の中から奉仕の理想を生み出す集団」と表現しています。ところが、この「奉仕」にしても「親睦」にしても、「ロータリー綱領」の翻訳問題と同様の問題、すなわち英語を日本語に翻訳したときに生ずる言葉の意味のズレが問題になってくるということです。

「奉仕」は“Service”の訳で、このサービスという言葉はロータリーの中核を成す概念であり、「親睦」という訳語は“Fellowship”の訳語です。“Fellowship”という単語を調べると①「仲間であること、友情、親交」②「団体、グループ会員資格」とあり、さらに③特別奨学金、特別奨学金受給者の地位うんぬん…と続いています。いずれにしても「親睦」が適訳とは言えないということがわかります。

ロータリーでは、“Fellowship”は例えば“Rotary Fellowship”という言葉で使われています。これは「ロータリー親睦活動」と訳されていますが、クラブが行う親睦活動とは関係なく、趣味や共通の関心事を通じて国際友好を育成するRIのプログラムで、現在では、「世界ネットワーク活動グループ」のひとつに位置づけられているということです。

実は、ロータリーの目的が書かれてある「綱領」にも1箇所Fellowshipが出てきており、第4項の「a world fellowship of business and professional persons」という一節です。

これは「事業と専門業務に携わる人の世界的親交」という意味で、公式日本語訳では「親交」と訳されていますが、新しい翻訳では「世界的な団体」とか「世界的な組織」と訳されています。“Fellowship”の元の言葉“Fellow”「フェロー」は、一般的な「君」とか「人」という意味から、利害などをともにする「仲間」、「同僚」というような意味が加わっています。ロータリーでも「ポール・ハリス・フェロー」などと「フェロー」を使っています。「フェロー」とは、「理念を共有し、胸襟を開いて語り合い、共に歩むことを喜びとする仲間」である、と言ってよいと思います。結果として、ロータリーの「親睦」Fellowshipは、単に、一緒に酒を飲んだりゴルフをしたりすることではなく、「共通の理念をもった仲間意識、仲間同士の親交、連帯、友情」といった意味に

月日	会員	出席	MU	欠席	免除	出席率
8/4	22	15		4	2	75.0%

### 会長挨拶

会長 篠田和幸

さて、こここのところまた全国的に感染者数の増加が取りざたされており、当クラブの例会開催についても現実的にはなかなか思うように予定を組むことが困難な状況でございます。7月17日に今年度第1回目の会長幹事会に出席してまいりましたが、その中でも今後の例会開催についてはオンライン例会を交えた「ハイブリッド型」の例会開催が推奨されております。これはRIのCEOであるジョン・ヒューコ事務総長からも新型コロナ後の例会開催形態として必然となってくるものという意向が示されているとのことです。



つきましては、当クラブにおいても9月15日にオンライン例会を開催し、まずは皆様方に慣れて頂き、新しい親睦の形を形成していきたいと思っておりますので、どうぞよろしくお願い致します。

解すべきなのではないかとは思いますが。例会での仲間同士の交流、奉仕の心の研鑽、そして奉仕の実践を共にすることを通じて育まれていくのが“Fellowship”であり、今後の例会の場もそうした“Fellowship”を育む場となれば良いと思っています。ただ、じゃあ具体的にどうしたら交流を深め、連帯感や友情を形成していくのかといった手法については、私自身まだまだ模索しているところがございます。昨今ではSNSやリモート会議などもごく普通の手法となっておりまして、そこに全員がたどりつくことができるのか、画面を通しての親睦が本当にその人が望んでいることなのか、といった根本的な課題もあるんだろうと思います。

なかなか難しい局面を迎えている時期であり、また冒頭でも触れました通り、現実的には場所の選定や、オンライン開催に際しての技術的な導入方法など、クリアすべきハードルは幾多も存在しておりますが、この後の理事会等にて議論し、より良いFellowshipを目指し、出来る限りの努力をして参りたく、会員皆様のご協力を改めてお願いし会長挨拶と致します。

幹事報告



誕生日祝



米山奨学事業感謝状贈呈



G補佐 小山重治様



卓話 大野太郎先生



スマルBOX

小山重治G補佐様 1年間よろしくお願い致します。

- 篠田和幸 1ヵ月ぶりの例会です。今日はコロナ禍の中、弁護士の大野先生にお越し頂きました。卓話よろしくお願い致します。入会もよろしくお願い致します。
- 篠田高子 大野弁護士 本日の卓話どうぞよろしくお願い致します。
- 川島 健 大野先生改正民法についてお話し よろしくお願いたします。御入会も、よろしくお願い致します。
- 吉田 肇 卓話よろしくお願い致します。
- 海老原邦延 お暑うございます。やっと夏になりましたが、コロナウイルスが早くなくなる事を祈っています。
- 池田昭子 お暑うございます。コロナにて晩酌の味もほろ苦い。誕生日祝有難うございました。
- 荻島正拵 最近体を動かさないので体力が落ちました。4Fまできついです。
- 福原秀夫 大野先生卓話楽しみにしております。皆様方お身体をご自愛ください。
- 猪股正一 皆様に会えてうれしいです。顔を忘れないようにしないとイケないですね。
- 松永好夫 お久しぶりでーす！！
- 佐々木幸太郎 コロナに負けず、暑さにも負けずです。大野弁護士本日は卓話ありがとうございます。よろしくお願いいたします。
- 岩瀬 恵 久しぶりの例会ですが、エレベーター修理でびっくりでした。運動不足を感じます。
- 遠山博行 月1回の例会場での例会それすらも難しそうな世の中です。近い将来どうなっているのか。早く明るい未来を祈っています。
- 奥田美佐子 長い梅雨が明け一気に猛暑が到来しましたね。このコロナ禍に関わらず飲食店の新規オープンのお客様や都内から安い家賃を求めているお客さんがとても多く世の中四苦八苦している方々を目の当たりにしている今日この頃です。
- 松井 茂 大野先生 卓話よろしくお願いいたします。

本日の合計	34,000円
累計	84,000円

本年度目標 900,000円 本日までの達成率 9.33%

●川口西ロータリークラブ ホームページアドレス  
<http://kawaguchiwest-rc.org/>  
 E-Mail:kawaguchi-nishirc@lime.ocn.ne.jp  
 ●例会日:毎週火曜日 点鐘 12:30 例会場:大和証券4階  
 ●事務局:〒332-0035 川口市西青木2-4-20-201  
 TEL:048-251-8911 FAX:048-251-8922

公共イメージ委員会  
 委員長:奥田美佐子 副委員長:岩瀬 恵  
 委員:池田昭子 荻島正拵 佐々木幸太郎 稲垣喜代久  
 会報制作入稿案内  
 E-Mail:kawaguchi-nishirc@lime.ocn.ne.jp  
 TEL:048-251-8911 FAX:048-251-8922